

А. А. Белова

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: д.ф.н. Н. О. Золотова

ОШИБКА В КОНТЕКСТЕ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА

Понятие «ошибка» рассматривается в свете различных отраслей знания. В толковом словаре русского языка Ожегова слово «ошибка» означает «неправильность в действиях, мыслях» [Ожегов URL]. В дефиниции слова «ошибка» подчёркивается ложность стратегии поведения или мышления.

Наряду с понятием ошибки в научной литературе фигурирует также такой термин, как «оговорка», обозначающий ошибку, которая допускается в устной речи. На устный характер такой ошибки указывается в словаре Ушакова, где представлена следующая дефиниция оговорки: «ошибка в словах; слово, фраза, ошибочно сказанные вместо других, нужных» [Ушаков URL]. В словаре Ожегова в толковании оговорки акцентируется ее невольный характер: «ошибка в речи, нечаянно сказанное слово» [Ожегов URL].

Еще одним видом ошибочного речевого действия является «описка». Согласно толковому словарю Ожегова, описка – «ошибка по рассеянности в письменном тексте» [Ожегов URL]. В данном толковании конкретизируется возможная причина этого ошибочного действия и его способ передачи – графический.

Родственным понятием, обозначающим ошибочные речемыслительные действия, является «ляпсус». В толковом словаре Ефремовой под ляпсусом понимается «ошибка, оговорка, досадный промах (обычно в устной речи или на письме)» [Ефремова URL]. Согласно Большой советской энциклопедии, ляпсус – «промах, упущение, главным образом в устной речи или в письме, вызванные рассеянностью, забывчивостью или спешкой» [Большая советская энциклопедия URL]. В рассмотренных дефинициях делается акцент на оценочном отношении к ошибочному действию (*досадный* промах, упущение) и причинах его возникновения (рассеянность, забывчивость).

Все перечисленные понятия в качестве общего основания имеют *непреднамеренный* характер, т.е. совершаются зачастую неосознанно и могут наблюдаться как отклонения от целевого речевого действия как в устной, так и в письменной речи.

В гуманитарных науках ошибка изучается в русле разных научных концепций, которые связаны с разными исследовательскими задачами. Пристальное внимание изучению ошибочных действий, в том числе и речевых, уделял известный психолог и психоаналитик Зигмунд Фрейд.

Ученый характеризовал эти действия как проявление внутреннего конфликта неосознанных желаний и стремлений человека. Ошибки рассматривались Фрейдом в отдельных случаях как сигнал психологического неблагополучия пациентов. Особое внимание психоаналитик акцентировал на механизмах и мотивах ошибочных действий.

Фрейд считал, что в определенных ситуациях ошибочные действия можно объяснить, по крайней мере, теоретически, сославшись на психофизиологические причины: волнение, рассеянность, недомогание, усталость. При таких условиях внимание распределяется неравномерно, его может не хватать для совершения тех или иных действий. В результате эти действия выполняются неправильно или неточно. [Фрейд 1930: 13]

Специальное внимание Фрейд уделял так называемым оговоркам. Ученый объясняет данный феномен употреблением совершенно неуместного в том или ином контексте слова, схожего по звучанию с нужным словом. Особый интерес для психоанализа представляют случаи, когда человек может произносить совершенно противоположное тому, что собирался сказать. При этом, по мнению Фрейда, «замену можно объяснить тем, что противоположности имеют понятийное родство и в психологической ассоциации особенно сближаются» [Фрейд 1930: 15]. В качестве иллюстрации автор приводит пример оговорки, которую совершил президент палаты депутатов при открытии очередного заседания: «Господа, я признаю число присутствующих достаточным и объявляю заседание *закрытым*» (выделено нами – А.Б.) [там же].

Следуя логике анализа Фрейда, можно предположить, что президент считает это заседание чем-то неприятным, даже нежелательным для себя. Таким образом, через оговорки, согласно Фрейду, выходят на поверхность, всплывают в «окне сознания» скрытые желания и намерения говорящего. Анализируя явление оговорки, Фрейд приходит к выводу о том, что это полноценный психический акт с определенным смыслом. В основе механизма оговорки как ошибочного речевого действия, по его мнению, лежит наложение, или интерференция, двух намерений говорящего – нарушенного и нарушающего. Говорящий стремится оттеснить нарушающее намерение, не допустить его выражение в речи. Именно тогда и происходит оговорка: оттесненное намерение проявляется против воли человека. Другие ошибочные действия, по мнению Фрейда, возникают по схожему механизму.

Изучению ошибки уделяется особое внимание в психолингвистике. В контексте психолингвистических исследований порождения речи ошибка рассматривается как некий сбой в программе речевого высказывания, возникающий на стадиях его планирования и контроля. Изучение ошибок в свете психолингвистики позволяет охарактеризовать и систематизировать наиболее частые сбои в речевой деятельности человека.

А. А. Леонтьев характеризует ошибку с помощью метафоры «разошедшегося шва» в речевом механизме человека [Леонтьев 1970: 78].

А. А. Залевская обращает внимание на тот факт, что анализ ошибок как область психолингвистики связана не только с изучением особенностей продуцирования и понимания речи, но и с моделированием этих процессов, с исследованием ментального лексикона и механизмов его функционирования. Кроме того, ошибка с позиций психолингвистики рассматривается как источник важной информации для обнаружения закономерностей овладения родным языком [Залевская 2016: 52]. Учёный также отмечает, что попытка объяснения психолингвистического механизма ошибок в значительной мере способствует выявлению особенностей овладения иностранным языком, обнаружению используемых обучаемыми стратегий и ступеней овладения языком, которые они преодолевают [Залевская 2016: 56].

Ошибки как источник ценной информации о процессе овладения иностранным языком описаны в классификации С. Кордера, который выделяет два типа ошибок: ошибки-оплошности вследствие усталости и прочих причин, или оговорки, а также ошибки, возникающие в результате отклонений от правил изучаемого иностранного языка, которые допускаются в ходе освоения языка и не поддаются самокоррекции, поскольку являются показателем определенной стадии освоения иностранного языка [Залевская 2016: 56].

С точки зрения психолингвистического подхода к овладению иностранным языком отмечается, что ошибки могут подразделяться на *внутриязыковые*, или *системные* (те, которые существуют внутри определенной языковой системы и не подвержена внешним факторам) и *межъязыковые*, т.е. те, которые вызваны ложной аналогией, или интерференцией [Залевская, Медведева 2002: 57]. Как видно, в основе интерференционных ошибок, приводящих к ошибочному речевому действию, лежат механизмы, похожие на те, что описаны в психоанализе как конфликт внутренних мотивов личности.

Для целей нашего исследования особый интерес представляет исследовательское поле, связанное с изучением ошибки в теории и практике перевода. Перевод представляет собой вид речевой деятельности, суть которого сводится к двуязычной коммуникации, в которой особая роль отводится переводчику. Выполняя функцию медиатора, переводчик может рассматриваться как искусственный билингв, с разной степенью владения неродным языком. В учебной ситуации переводу отводится место эффективного способа формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Ошибки, которые совершают обучаемые, при переводе с родного на иностранный и наоборот, обусловлены, прежде всего, уровнем владения изучаемым языком и могут квалифицироваться с методической точки зрения в качестве лексических, грамматических и стилистических.

Переводчик как носитель профессионального билингвизма так же может столкнуться с трудностями адекватной передачи смысла оригинала. Наиболее обобщенное понимание переводческой ошибки – это любое отклонение от текста оригинала при его переводе. В трудах В.Н. Комиссарова ошибка рассматривается как «мера дезинформирующего воздействия на читателя» [Комиссаров 2001: 49]. С этой точки зрения им выделяются следующие типы ошибок при переводе с языка оригинала [Комиссаров 1990: 242 – 245]:

1. Ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала. Такие ошибки приводят к тому, что перевод указывает на совсем другую ситуацию и фактически дезинформирует реципиента. Они обычно возникают вследствие неправильного понимания переводчиком содержания данного отрезка оригинала

2. Ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью. В результате в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно. Как правило, подобные ошибки возникают вследствие неточного понимания значения некоторых слов в оригинале или неправильной оценки переводчиком степени соответствия значений английского и русского терминов.

В качестве примера перевода, в котором допущена подобная ошибка, можно привести неправильную передачу названия периода времени в следующем высказывании:

He was one of the best British football players in 1930's. – В 1930 году он был одним из лучших футболистов в Англии.

3. Ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм языка перевода, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами и т.д.

4. Нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала. Ошибки этого рода дают основания судить об общеязыковой культуре и грамотности переводчика.

Особый интерес для настоящего исследования представляет изучение ошибок, возникающих в процессе перевода под влиянием языковой интерференции, которые можно рассматривать как *межъязыковые ошибки*.

Лингвистическая трактовка феномена интерференции «сводится или к приписыванию характеристик элементов первого языка второму, или в игнорировании характеристик второго языка под воздействием первого,

или к перераспределению языковых единиц и их свойств в речи на втором языке под влиянием первого» [Цейтлин, Круглякова 2019: 109].

В терминах американского лингвиста У. Вайнрайха интерференция – это «те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта [Вайнрайх 1979: 22]. «Местом осуществления контакта» Вайнрайх считал индивидов, пользующихся языком [там же]. По наблюдениям последователя теории языковых контактов Ф. Луаиби «чем больше различие между системами (языками), тем увеличивается потенциальная область интерференции. Человеку свойственно подсознательно защищать свой родной язык и стараться уподоблять чужой язык своему» [Луаиби URL].

С точки зрения А.Е. Карлинского, интерференция как взаимодействие родного и неродного языка «влияет на речь двуязычного человека либо положительно, либо отрицательно» [Карлинский 1989: 53]. Очевидно, отрицательное проявление интерференции в этом случае будет ошибочное высказывание.

Ошибки интерференционного характера являются нередким явлением в переводческой деятельности. В перспективе планируется более детальное изучение данного вида языковых девиаций.

ЛИТЕРАТУРА

- Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://bse.slovaronline.com/> (дата обращения: 11.03.2021)
- Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев: Вища школа, 1979, 263 с.
- Ефремова Т.Ф. Толковый словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 09.03.2021)
- Залевская А.А. Введение в теорию учебного двуязычия: учебник для магистрантов. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2016. 269 с.
- Залевская, А. А., Медведева, И. Л. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002. 194 с.
- Карлинский А.Е. Сравнительно-сопоставительное изучение языков и интерференция. Алма-Ата, 1989. 169 с.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
- Леонтьев А.А. Деятельный ум (Деятельность. Знак. Личность): Монография. М.: Смысл, 2001. 392 с.
- Луаиби Ф.Р. Понятие интерференции в лингвистике [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21754241> (дата обращения: 12.03.2021)
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 07.03.2021)
- Ушаков Д. Н. Толковый словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 10.03.2021)
- Фрейд З. Введение в психоанализ. Лекции. М.: Эксмо, 2017. 416 с.

Цейтлин С.Н., Круглякова Т.А. О природе речевых ошибок многоязычных школьников // Исследования языка и современное гуманитарное знание. Российский государственный педагогический институт им. А.И. Герцена, 2019. Том 1, №2. С. 103 – 112.